

CHAPTER IV

FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings

In chapter I, the writer has stated that the objectives of this research are to know the strategies that applied by eleventh grade students of MAN 5 Marabahan in translating narrative text and to find out the most strategy applied by eleventh grade students of MAN 5 Marabahan in translating narrative text.

During the test of translating narrative text, the writer observed the students and took some notes as beginning the process of translating the text.

In translating the text, all of the students use a dictionary to help them translate the text whether it is an electronic dictionary or a book dictionary. They also asked to the writer about the word that they do not know the translation because they have never heard the words before. Some of them need to comprehend the text first and then they translate it. All of them want to finish their works greatly. And some of them ask to the smartest students of the class to get the meaning of the difficult vocabularies.

In this data description, the writer would like to tabulate the collected data of Classification of translation strategies that applied by eleventh grade students of MAN 5 Marabahan in translating narrative text entitle Snow White as described below:

Data 1

Table 4.1 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student A	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Pada zaman dahulu ada seorang putri cantik yang memiliki kulit putih seperti salju dan memiliki mata yang biru</i>	transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulitnya yang sangat putih kemudian dia dipanggil sebagai putri salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika dia bayi, dia kehilangan ayah nya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk menikah lagi dengan seorang ratu yang cantik, tetapi dia seorang yang sangat kejam</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah seorang wanita yang paling cantik dikerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu bertanya pada cermin ini</i>	transposition
8	"Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom"	<i>"cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini"</i>	transposition
9	Magic mirror said the question of the queen.	Cermin ajaib menjawab	
10	"Of course, you are the most beautiful woman"	Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu bertanya lagi kepada cermin ajaib</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, "Snow	<i>Betapa terkejutnya dia ketika cermin berkata , "Putri Salju adalah wanita</i>	adaptation and transposition

	White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>yang paling cantik di kerajaan ini</i>	
13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Ratu yang jahat sangat cemburu dan marah ketika dia tahu bahwa putrid salju adalah wanita yang cantik daripada dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintah seorang penjaga kerajaan untuk memburu Putri Salju dan membwa dia ke hutan untuk di bunuh</i>	adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>Aku ingin kamu untuk membunuh dia, dan kemudian bawakan ku jantungnya,"perintahnya</i>	transposition
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Kemudian para penjaga menemukan putri salju, mereka merasa sedih dan tidak sanggup untuk membunuhnya</i>	adaptation
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawa jantungnya untuk ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak mengatakan jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan dia berlinang air mata</i>	adaptation and modulation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan untuk mengelilingi sampai malam</i>	modulation

Data 2

Table 4.2 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student B	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Sekali waktu, ada seorang Putri cantik memiliki kulit yang sangat putih sepeerti salju dan mata biru karena kulitnya</i>	transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Sangat putih maka ia disebut sebagai salju putih</i>	transposition
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika ia masih bayi, dia kehilangan ibunya</i>	transposition
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan menikah lagi dengan ratu indah tapi dia sangat kejam</i>	literal translation and transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah wanita yang paling cantik dikerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki cermin</i>	literal translation
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari sihir ratu minta untuk cermin</i>	adaptation
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	transposition
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	transposition
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu diminta untuk cermin ajaib lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>bagaimanapun, dia terkejut ketika cermin berkata , “Salju putih adalah wanita yang paling cantik di kerajaan ini</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Ratu jahat sangat cemburu dan marah ketika dia menemukan salju putih lebih indah daripada dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan penjaga kerajaan untuk berburu salju putih dan membawanya kembali ke hutan untuk di bunuh</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin ada membunuhnya, dan kemudian memawa hatinya untuk saya, " perintahnya</i>	literal translation
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika penjaga menemukan Putri Salju, mereka merasa sedih dan tidak bisa berdiri untuk membunuhnya</i>	addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh rusa dan membawa hatinya ke ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak mengatakan hati itu bukan milik Salju putih</i>	adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Salju putih sangat sedih</i>	adaptation and modulation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia kembali ke hutan untuk mengembara sampai malam</i>	modulation

Data 3

Table 4.3 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student C	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Pada suatu hari ada seorang putrid cantik memiliki kulit yang sangat putih seperti salju dan mata biru</i>	transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulitnya sangat putih maka ia disebut sebagai putri salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika ia masih bayi, dia kehilangan ibunya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk menikah lagi dengan ratu indah tapi dia sangat kejam</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adala wanita yang paling cantik dikerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu bertanya pada cermin ini</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	transposition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu dimintabercermin lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Namun, dia terkejut ketika cermin berkata , “Putri Salju adalah wanita yang paling cantik di kerajaan ini</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Ratu jahat sangat cemburu dan marah ketika putri salju lebih cantik daripada dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan penjaga kerajaan untuk berburu Putri Salju dan membawanya kembali ke hutan untuk di bunuh</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!” she ordered	<i>Aku ingin kau membunuhnya, dan kemudian membawakan hatinya untuk saya, “perintahnya</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn’t stand to kill her	<i>Ketika penjaga menemukan Putri Salju, mereka merasa sedih dan tidak bisa berdiri untuk membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh rusa dan membawa hatinya ke ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak mengatakan hati itu bukan milik Putri Salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan dia menangis</i>	adaptation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia kembali ke hutan untuk berjalan sampai malam</i>	subtraction

Data 4

Table 4.4 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student D	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Suatu hari, ada seorang putri cantik yang berkulit sangat putih bagaikan salju dan bermata biru.</i>	subtraction and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulit yang sangat putih sehingga dia dipanggil putri salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Saat ia masih bayi, dia kehilangan ibunya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk menikah lagi dengan seorang ratu yang cantik, tetapi dia sangat licik</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah wanita tercantik di kerajaan</i>	transposition and subtraction
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu bertanya pada cermin ini</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu bertanya lagi kepada cermin ajaib lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Namun, dia terkejut ketika cermin menjawab , “Putri Salju adalah yang paling cantik dalam kerajaan</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Ratu kejam sangat cemburu dan marah ketika dia tahu bahwa putrid salju adalah wanita yang lebih cantik daripada dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia mengutus penjaga kerajaan untuk memburu Putri Salju dan membawanya ke hutan untuk di bunuh</i>	subtraction and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan kemudian membawakan ku jantungnya," dia menyuruh</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika sang penjaga menemukan putrid, mereka merasa sedih dan tidak sanggup membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>lalu mereka membunuh seekor rusa dan membawakan jantungnya kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak menyebutkan bahwa jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan nangis</i>	adaptation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan dan berkeluyuran hingga malam</i>	transposition

Data 5

Table 4.5 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student E	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Pada zaman dahulu, hiduplah seorang putrid cantik yang mempunyai kulit putih seperti salju, dan mata yang biru.</i>	adaptation and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulit yang sangat putih kemudian dia dipanggil putri salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika ia bayi, dia kehilangan ibunya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan menikah lagi dengan ratu cantik, tetapi sangat kejam</i>	transposition and subtraction
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya wanita tercantik di kerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu bertanya pada cermin itu</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu bertanya lagi kepada cermin ajaib</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the	<i>Bagaimanapun, dia heran ketika cermin mengatakan, “Putri Salju adalah wanita paling cantik di kerajaan</i>	adaptation and transposition

	kingdom		
13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Si ratu jahat sangat cemburu dan marah ketika dia tahu bahwa putri salju adalah wanita yang lebih cantik daripadanya</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan pengawal kerajaan untuk mencari Putri Salju dan membawanya ke hutan untuk membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan kemudian membawa jantungnya padaku," pintanya</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika pengawal menemukan putri, mereka merasa sedih dan tidak sanggup membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawakan jantungnya kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak menyebutkan bahwa jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan menagis</i>	adaptation and modulation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan untuk mengembara sampai malam</i>	modulation

Data 6

Table 4.6 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student F	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Dahulu, ada seorang putrid cantik kulitnya sangat putih bagaikan salju dan matanya biru</i>	subtraction and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulitnya yang sangat putih dia di panggil Snow White</i>	literal translation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika ia masih bayi, dia ibunya menghilang</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk kawin dengan ratu cantik, tetapi kejam</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah wanita tercantik di kerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu bertanya pada cermin ini</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu bertanya kepada cermin ajaib lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>bagaimanapun, dia mempunyai kejutan ketika cermin berbicara, “ Snow White adalah wanita yang paling cantik di kerajaan</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>ratu jahat sangat cemburu dan marah ketika dia tahu menemukan Putri Salju berdiri di luar</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan pengawal kerajaan untuk mencari Putri Salju dan membawanya ke hutan untuk membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan membawa hatinya untukku</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika pengawal menemukan putri, mereka merasa sedih dan tidak sanggup membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawakan jantungnya kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak menyebutkan bahwa jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan menangis</i>	adaptation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan untuk mengelana sampai malam</i>	transposition

Data 7

Table 4.7 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student G	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Pada suatu hari, disana ada seorang putri yang cantik, dia mempunyai kulit yang sangat putih salju dan mata yang biru</i>	addition and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulitnya yang sangat putih lalu dia di panggil salju putih</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>waktu dia kecil, dia kehilangan ibunya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk kawin dengan ratu cantik, tetapi dia sangat cerewet</i>	subtraction and transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah wanita cantik di kerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Dia mempunyai sebuah cermin ajaib</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Setiap hari ratu berbicara pada cermin</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the	<i>bagaimanapun, dia merasa heran sejak cermin itu berbicara, “ salju putih adalah wanita yang paling cantik di kerajaan</i>	adaptation and transposition

	kingdom		
13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>ratu jahat sangat iri hati dan marah ketika dia tahu menemukan salju putih lebih cantik daripada dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan pengawal raja untuk mencari salju putih dan membawanya ke hutan untuk membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan membawa hatinya untukku, dia memerintah</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika pengawal menemukan putri, mereka merasa sedih dan tidak sanggup membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawakan jantungnya kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak menyebutkan bahwa jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih kemudian menangis</i>	adaptation and subtraction
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan untuk beristirahat sampai malam</i>	transposition

Data 8

Table 4.8 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student H	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Suatu ketika, ada seorang putrid cantik, dia memiliki kulit yang sangat putih seperti salju dan mata yang biru</i>	transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Dikarenakan kulit putih dijuluki putri salju</i>	subtraction and adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Saat dia masih bayi</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya menikah kembali dengan ratu cantik tetapi dia sangat kejam</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tiri dia tercantik di kerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>dia memiliki cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu berbicara pada cermin</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	Deletion
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu kembali bertanya ke cermin ajaib lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>bagaimanapun cermin berkata; putri salju yang lebih cantik di kerajaan</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>ratu kejam sangat iri dan marah dia tahu putrid salju lebih cantik daripada dirinya</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan para pengawal untuk memburu putrid salju dihutan dan membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan membawa hatinya untukku, dia memerintah</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Ketika pengawal menemukan putri, mereka merasa sedih dan tidak sanggup membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawakan jantungnya kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka tidak menyebutkan bahwa jantung itu bukan milik Putri Salju</i>	deletion and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan nangis</i>	adaptation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia pergi kembali ke dalam hutan untuk beristirahat sampai malam</i>	modulation

Data 9

Table 4.9 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student I	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Zaman dahulu, ada seorang putrid cantik dia memiliki kulit yang putih seperti salju dan bermata biru</i>	adaptation and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena dia memiliki kulit yang sangat putih lalu dia di panggil putrid salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Ketika dia bayi, dia kehilangan ayah nya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk menikah lagi dengan seorang ratu cantik tapi dia sangat jahat</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Ibu tirinya adalah wanita tercantik di kerajaan</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>Dia memiliki sebuah cermin ajaib</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu berbicara kepada cermin</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari sang ratu ini bertanya kepada cermin lagi</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>bagaimanapun, dia memberi kejutan dimana dia berkata, “ putrid salju wanita yang paling cantik di kerajaan</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Ratu pun jahat lalu sangat iri dan marah dia mendengar bahwa putri salju jauh lebih cantik daripada dirinya</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan pengawal kerajaan untuk memburu putri salju di hutan dan membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan kemudian membawa hatinya untukku, perintahnya</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Kemudian pengawal menemukan putrid, mereka sedih dan tidak sanggup untuk membunuhnya</i>	addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawa hati rusa kepada sang ratu</i>	transposition
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka berbohong dengan menyatakan itu adalah benar hati putrid salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan dia berlinang air mata</i>	adaptation and modulation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia bolak balik mencari jalan keluar hingga malam</i>	transposition

Data 10

Table 4.10 Collected Data of Classification of Students' Answer

No.	Source Language	Target Language of student J	Translation Strategies
1	Once upon a time, there was a beautiful princess has a very white skin as snow and blue eyes.	<i>Pada zaman dahulu, ada seorang putrid cantik dia memiliki kulit yang putih seperti salju dan bermata biru</i>	adaptation and transposition
2	Because her skin was very white then she was called as Snow White.	<i>Karena kulit dia yang sangat putih lalu dia di panggil putri salju</i>	adaptation
3	When she was a baby, she lost her mother	<i>Saat dia masih bayi, dia kehilangan ibunya</i>	subtraction
4	His father decided to marry again with the beautiful queen but she was very cruel	<i>Ayahnya memutuskan untuk menikah lagi dengan seorang ratu cantik tapi dia sangat cerewet</i>	transposition
5	Her stepmother is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Dia adalah ibu tiri sebagai perempuan tercantik di dalam istananya</i>	transposition
6	She has a magic mirror	<i>dia memiliki cermin sihir</i>	transposition
7	Every day the queen asked to this mirror	<i>Setiap hari ratu itu bertanyaa pada cermin sihir</i>	transposition
8	“Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”	<i>“cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini</i>	addition and subtraction
9	Magic mirror said the question of the queen.	<i>Cermin ajaib menjawab</i>	subtraction
10	“Of course, you are the most beautiful woman”	<i>Tentulah, kamu adalah wanita yang paling cantik</i>	transposition
11	One day the queen is asked to the magic mirror again	<i>Suatu hari ratu itu menayakan kepada cermin sihir itu sekali lagi,</i>	transposition
12	However, she was surprised when the mirror said, “Snow White is the most beautiful woman in the kingdom	<i>Bagaimana caranya ia member keejutan dan cermin itu menjawab putrid salju adalah wanita tercantik di istana ini</i>	adaptation and transposition

13	The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her	<i>Kejahatan ratu sangat dengki dan marah bila putrid salju sangat cantik melebihi dia</i>	adaptation and transposition
14	She ordered the royal guard to hunt Snow White and bring her to forest to be killed	<i>Dia memerintahkan pengawal kerajaan untuk memburu putri salju dihutan dan membunuhnya</i>	addition and adaptation
15	I want you to kill her, and then bring me her heart!" she ordered	<i>saya ingin kamu membunuhnya, dan kemudian membawa hatinya untukku, perintahnya</i>	subtraction
16	When the guards find snow, they felt sad and couldn't stand to kill her	<i>Kemudian pengawal menemukan putrid, mereka sedih dan tidak sanggup untuk membunuhnya</i>	adaptation and addition
17	Then they kill a deer and brought its heart to the queen	<i>Kemudian mereka membunuh seekor rusa dan membawa hati rusa kepada sang ratu</i>	modulation
18	They did not say that heart was not belongs to Snow White	<i>Mereka berbohong dengan menyatakan itu adalah benar hati putri salju</i>	subtraction and adaptation
19	Snow White was very sad and she was crying	<i>Putri Salju sangat sedih dan dia berlinang air mata</i>	adaptation and modulation
20	She went back into the forest to wander until night	<i>Dia bolak balik mencari jalan keluar hingga malam</i>	modulation

B. Discussion

Richards (1992:209) said that learning strategies are intention behavior and thoughts used by learners during learning to help them understand better about lesson and remember new information. In this case, strategy is techniques used to help the students to learn and practice translating narrative text. Strategies are specific method or procedure used to help students to compose narrative essay or writing. It means that strategy help the students express their idea and then apply it in the paper.

Krings (1986:18) defines translation strategy as "translator's potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task," and Seguinot (1989) believes that there are at least three global strategies employed by the translators: (i) translating without interruption for as long as possible; (ii) correcting surface errors immediately; (iii) leaving the monitoring for qualitative or stylistic errors in the text to the revision stage.

In the process of learning a second language, the learners may use any in the target language. During the process of second language learning, the learners could not avoid producing any mistakes and difficulties.

According to observation and analyzed the result of translation done by eleventh grade students, the writer was found some strategies that applied in translating narrative text.

1. Translation Strategies That Applied by Eleventh Grade Students of MAN

5 Marabahan in Translating Narrative Text

a. Addition

Addition is the process of adding word or structural element in target language, because it must be requirement. This adding is a necessity not an option.

Example from Data 1:

Source language: “Magic mirror on the wall, who is the prettiest woman in this entire kingdom”

Target language: “*cermin ajaib di atas di dinding, siapa yang tercantik di kerajaan ini*”

The word ‘on the wall’ is translated ‘*di atas dinding*’, so the word *atas* added as a meaning of the sentence in source language.

b. Subtraction

Subtraction is the reduction of the structural elements in the target language. As well as addition, subtraction is a necessity, not an option.

Example of Data 1

Source language: When she was a baby, she lost her mother

Target language: *Ketika dia bayi, dia kehilangan ibu nya*

The word ‘a’ in source language is not translated in target language.

c. Transposition

Transposition, or shift as Catford (1988) calls it, reflects the grammatical change that occurs in translation from SL to TL. According to Newmark (1988), transposition consists of four types of grammatical changes. The first type concerns word's form and position, for instance: 'green field, *ladang hijau*.

This translation strategy is used to translate words, phrases, clauses or sentences. Transposition can be considered as a requirement or an option. Transposition must be used if target language is not delivered. Transposition can be an option if it used as a style of language. That is, without any transposition meaning of source language can be received by the target language of reader. In this strategy, the translator changed the original structure of the source language in the sentence of target language to achieve a unified effect.

Example of Data 1

Source language: she has a magic mirror

Target language: *dia memiliki sebuah cermin ajaib*

From the example above, the location of adjective in the noun phrase "magic mirror" is changed, this is due to many things, Indonesian language has a law, DM (explained-explaining), so the meaning of adjective in the source language sets after noun. In the other word, "explaining" should be in front of that "explained".

d. Literal Translation

In this strategy, the students make a conscious choice to use the same word in the target text as it is found in the source text. This is particularly the case when there is no equivalent term in the target language. It also allows the translator to put a text clearly within a particular cultural context through the register of the vocabulary she uses. Certain terms allow people belonging to communities of similar interests to transcend linguistic boundaries. Despite using different linguistic systems, they share the same reality and the same code to decipher it. Depending on where this code was created, some words will have a lot more prestige than others in a certain context.

Borrowing is the idea of taking the word from the source language (SL) and maintaining it in the target language (TL). It is considered the simplest of the procedures and tends to be employed in two situations: either when discussing a new technical process for which no term exists within the TL, or when maintaining a word from the SL for stylistic effect, in which the translator uses the foreign term to add flavour to the target text (TT).

Example:

Source language: music

Target language: *music*

e. Adaptation

With this strategy, translators use the word in a typical of target language to replace the typical word in the source language. The main thing to note is the typical word is replaced with the word culture that is also typical in target language. Because, the culture of a language with the culture of other languages is like to be different, it seems like this strategy cannot maintain the precision of meaning. Even, this strategy could make the sentence in target language becomes smooth and readable.

Example:

Source language: Snow White

Target language: *Putri Salju*

From the example above, the translator considered to translate the word 'snow' means '*putri*', the original meaning of the word 'snow' is *salju*, but the students have known the story in the text.

f. Modulation

The fifth of Vinay and Darbelnet's procedures is *modulation*. Modulation refers to rendering the TT from a different point of view to that of the ST. Vinay and Darbelnet consider this procedure to be necessary when the results of the former procedures would produce an awkward-sounding translation, despite it being grammatically, syntactically, and lexically correct. Modulation is a way for the translator

to find a degree of naturalness in their TT without sacrificing any meaning or accuracy originating from the ST.

Modulation is a strategy for translating phrases, clauses, or sentences in which the translator looked at the message in the sentence of source language from different angles.

Newmark (1988: 88). This strategy is used when translating the words in a literal sense does not produce a reasonable translation or flexible.

Example:

Source language: The evil queen is very jealous and angry when she found out Snow White more beautiful than her

Target language: *ratu jahat sangat benci ketika dia tahu bahwa putrid salju lebih cantik daripada dia.*

The word 'jealous and angry' change in target language as '*benci*'

2. The Frequency Strategies That Applied by Eleventh Grade Students in Translating Narrative Text

Based on the analysis before, the most frequent strategy that used by students, they are described below.

Transposition is the first most frequently used strategy by students. This strategy was used is about 86 times.

Adaptation is the second most frequently strategy used by students. The students used this strategy about 67 times.

Literal translation is the third most frequently strategy used by students. There are 30 times.

Addition is the fourth most frequently strategy used by students. This strategy was used is 25 times.

Subtraction is the fifth most frequently strategy used by students. This strategy was used is 23 times.

Modulation is the sixth most frequently strategy used by students. This strategy was used is about 17 times.